



CARAN D'ACHE®

SWISS MADE

ARTIST 

76

COLOURS

## MUSEUM AQUARELLE

- Soft watercolour pencils of extra-fine quality
- Crayons aquarelles tendres de qualité extra-fine
- Weiche Aquarellminen von extra-feiner Qualität
- Matite morbide per acquerello di qualità extrafina
- Lápices acuarela suaves de calidad extra-fina
- 非常に上質でソフトな水彩色鉛筆

# MUSEUM AQUARELLE

EN

## MUSEUM AQUARELLE: innovative water-soluble approach in a pencil form

MUSEUM AQUARELLE is not only a water-soluble pencil; it is a watercolour in a pencil form. MUSEUM AQUARELLE colour pencils are developed and produced in our Geneva workshop, in close collaboration with master watercolour artists. Their extra-fine quality makes them perfect both for watercolour painting and for artistic drawing.

- 100% water-soluble, immediately and totally.
- Optimal transparency with no veiled effect.
- Range of 76 brilliant and vibrant colours.
- Exceptional colour lightfastness applied wet or dry (standard Blue Wool Scale).
- High pigment density.
- Available in standard and themed assortments (Marine, Landscape, etc.) and also in separate colours.

FR

## MUSEUM AQUARELLE: l'approche innovatrice de l'aquarelle sous forme de crayon

MUSEUM AQUARELLE n'est pas un crayon aquarellable mais de l'aquarelle sous forme de crayon. Développés et réalisés dans nos ateliers de Genève en étroite collaboration avec des aquarellistes, les crayons MUSEUM AQUARELLE de qualité extra-fine, sont parfaitement adaptés tant aux exigences de la peinture aquarelle qu'à celles du dessin artistique.

- 100% aquarellable, solubilité à l'eau immédiate et totale.
- Transparence optimale sans effet de voile.
- Gamme chromatique de 76 couleurs lumineuses et vibrantes.
- Tenue à la lumière exceptionnelle en application sèche ou aquarellée (standard Blue Wool Scale).
- Forte densité pigmentaire.
- Disponible en assortiments standards et thématiques (Marine, Paysage, etc.) ainsi qu'en couleurs séparées.

DE

## MUSEUM AQUARELLE: innovative Annäherung an das Aquarell in Form eines Stifts

MUSEUM AQUARELLE ist nicht bloss ein aquarellierbarer Farbstift, sondern eher Aquarellfarbe in Stiftform. In unseren Genfer Ateliers in enger Zusammenarbeit mit Aquarellisten entwickelt und hergestellt, erfüllen die MUSEUM AQUARELLE-Stifte feinsten Qualität sowohl Ansprüche des Aquarellmalens als auch des künstlerischen Zeichnens.

- 100% aquarellierbar, sofort und vollständig wasserlöslich.
- Optimale Transparenz ohne weisslichen Film.
- Farbsortiment mit 76 leuchtenden, vibrierenden Farben.
- Aussergewöhnliche Lichtbeständigkeit, ob trocken oder nass aufgetragen (Standard Blue Wool Scale).
- Hohe Pigmentdichte.
- Erhältlich in Standard- und in thematischen Sortimenten (Wasser, Landschaft, usw.), ebenso in Einzelfarben.

IT

## MUSEUM AQUARELLE: un approccio innovativo dell'acquerello sotto forma di matita

MUSEUM AQUARELLE non è una matita acquerellabile, è l'Acquerello sotto forma di matita. Sviluppata e realizzata nei nostri laboratori ginevrini in collaborazione con maestri acquerellisti, le matite MUSEUM AQUARELLE extra-fine rispondono ad ogni esigenza dell'acquerello o del disegno artistico.

- 100% acquerellabile, solubilità istantanea all'acqua.
- Trasparenza ottimale senza effetto di velatura.
- Cartella di 76 colori luminosi e intensi.
- Resistenza alla luce eccezionale in applicazione a secco o con acqua (standard Blue Wool Scale).
- Pigmenti ad alta densità.
- Disponibile in assortimenti standard e tematici (Marina, Paesaggio, etc.) e in colori sfusi.

ES

## MUSEUM AQUARELLE: la innovadora aproximación a la acuarela en forma de lápiz

MUSEUM AQUARELLE no es un lápiz acuarelable, es acuarela en formato lápiz. Los lápices MUSEUM AQUARELLE, de calidad extra fina, diseñados y elaborados en nuestros talleres de Ginebra en estrecha colaboración con acuarelistas, se adaptan perfectamente tanto a las exigencias de la pintura con acuarela como a las del dibujo artístico.

- 100% acuarelable, solubilidad al agua inmediata y total.
- Transparencia óptima sin efecto veladura.
- Gama cromática de 76 colores luminosos y vibrantes.
- Resistencia a la luz excepcional en aplicación seca o acuarela (estándar Blue Wool Scale).
- Fuerte densidad pigmentaria.
- Disponible en surtidos estándar y temáticos (Marina, Paisaje, etc.) así como en colores por separado.

JP

## ミュージアム・アカレル: 鉛筆の形をした水彩絵の具による革命的なアプローチ

ミュージアム・アカレルは、水彩画に使える色鉛筆ではありません。鉛筆の形をした水彩絵の具です。ミュージアム アカレル水彩色鉛筆は、水彩アーティストとのコラボレーションによってジュネーブで開発、製造されています。水彩色鉛筆としても、普通の色鉛筆としても使えるエクストラファインクオリティー。

- 100% 水溶性、水に溶けやすい。
- 濁りの無い優れた透明性。
- 鮮やかな発色の76色。
- 非常に優れた耐光性(ブルーウールスケール規格)。
- 高顔料濃度。
- ベーシックなセットとテーマ別のセット(シースケープ、ランドスケープ等)及び単色。

# MUSEUM AQUARELLE



## CHARACTERISTICS - CARACTÉRISTIQUES - MERKMALE

EN

### MUSEUM AQUARELLE

1. Soft, smooth lead containing mineral fillers and natural binders, large diameter (3.8 mm) with a strong point
2. Matt finish, hexagonal shape to reduce risk of rolling and falling
3. Premium cedar wood for easy, smooth sharpening
4. Matt cap faithfully reproduces the lead colour, with colour identification number. Lightfastness indication (from \*\* to \*\*\*\*\*)

FR

### MUSEUM AQUARELLE

1. Mine tendre et onctueuse qui contient des charges minérales et des liants naturels, gros diamètre de 3.8 mm, pointe résistante
2. Finition mate, forme hexagonale, minimise les risques de chute
3. Bois de cèdre premium, taillage facile et régulier
4. Capsule mate fidèle à la couleur de la mine et numéro d'identification de la couleur. Indication de la tenue à la lumière (entre \*\* et \*\*\*\*\*)

DE

### MUSEUM AQUARELLE

1. Weiche, geschmeidige mit mineralischen Füllstoffen und natürlichen Bindern, dicke 3.8 mm-Mine, widerstandsfähige Spitze
2. Matte Oberfläche, sechskantige Form, mindert Risiko des Runterfallens
3. Erstklassiges Zedernholz, einfaches und regelmäßiges Spitzen
4. Matte Kappe entsprechend der Minenfarbe, Farbidentifikationsnummer. Angabe der Lichtbeständigkeit (zwischen \*\* und \*\*\*\*\*)

## CARATTERISTICHE - CARACTERÍSTICAS - 特徴

IT

### MUSEUM AQUARELLE

1. Mina morbida 3.8 mm, con componenti minerali e leganti naturali, punta resistente
2. Finitura satinata, forma esagonale
3. Legno di cedro premium, affilatura regolare e facile
4. Capsula opaca fedele al colore della mina, codice del colore. Indice della resistenza alla luce (tra \*\* e \*\*\*\*\*)

ES

### MUSEUM AQUARELLE

1. Mina blanda y untuosa que contiene cargas minerales y aglutinantes naturales, gran diámetro de 3.8 mm, punta resistente
2. Acabado mate, forma hexagonal, minimiza el riesgo de caída
3. Madera de cedro premium, afilado fácil y regular
4. Cápsula mate fiel al color de la mina y número de identificación del color. Indicativo de la resistencia a la luz (entre \*\* y \*\*\*\*\*)

JP

### ミュージアム・アカレル

1. 無機顔料と天然バインダーを使用したソフトで、なめらかな3.8 mm 径の芯、なおかつ折れにくい芯
2. 転がって転落しにくい六角形の艶消しの軸
3. 削りい、上質の杉を使用
4. 芯の色に忠実なエンドキャップ、商品番号。耐光性表示 (\*\*から\*\*\*\*\*)

# MUSEUM AQUARELLE



## ADVICE - CONSEILS - RATSCHLÄGE

EN

**AQUARELLE** > MUSEUM AQUARELLE offers a wide range of techniques such as a wash, wet on dry, fine lines, glazed or blurred effect. Dissolved in water, it becomes a pure watercolour paint due to its high pigment concentration and its transparency.

**PALETTE** > To create a palette of colours, apply MUSEUM AQUARELLE separately on a waterproof material with a rough surface then add water. To vary the concentration, use more or less water. Avoid soaking the lead for too long to prevent it from dissolving. To obtain more pigment, rub the dry lead on sandpaper.

**SUPPORT** > Watercolouring is a fairly complex technique that requires some specific support materials. It is advisable to use a heavy paper (fine, medium or rough grain). A lighter paper is liable to become too wet. Paper with an irregular grain adds texture to the colour. In watercolouring, the brush is very important particularly in the precision and width of the brushstroke and its capacity to hold water.

FR

**AQUARELLE** > MUSEUM AQUARELLE permet de nombreuses techniques de dessin et de peinture telles que le lavis, le mouillé sur sec, le mouillé sur mouillé, les traits précis, les effets de glacis ou de flou. Dilué à l'eau, MUSEUM AQUARELLE devient une aquarelle pure grâce à sa concentration pigmentaire et sa transparence.

**PALETTE** > Pour créer une palette de couleurs, appliquer MUSEUM AQUARELLE séparément sur un support imperméable à surface rugueuse, puis aquareller. Varier la concentration de l'aquarelle en utilisant plus ou moins d'eau. Attention à ne pas tremper la mine trop longtemps dans l'eau afin d'éviter qu'elle se dissolve. Pour obtenir davantage de pigment, frotter la mine à sec sur un papier de verre.

**SUPPORT** > L'aquarelle est une technique assez complexe qui demande à être travaillée sur des supports spécifiques. Le choix d'un papier à fort grammage est conseillé (grain fin, moyen, rugueux). Un papier plus léger permettra la trempe. Les papiers à grain qui offrent une surface irrégulière donnent de la texture à la couleur. En aquarelle, la qualité des pinceaux est également fondamentale et doit respecter deux critères: la précision et la largeur du trait ainsi que la capacité d'absorption d'eau.

DE

**AQUARELLE** > MUSEUM AQUARELLE ermöglicht zahlreiche Mal- und Zeichentechniken wie Lavieren, Nass auf Trocken, Nass-in-Nass, präzise Striche, transparente Lasuren sowie zarte Verläufe. Mit Wasser verdünnt, wird MUSEUM AQUARELLE dank hoher Pigmentkonzentration und Transparenz zu reiner Aquarellfarbe.

**PALETTE** > Um eine Farbpalette zu erzielen, MUSEUM AQUARELLE auf einer separaten, wasserfesten Palette mit rauher Oberfläche abreiben. Die Konzentration der Aquarellfarbe kann mit mehr oder weniger Wasser reguliert werden. Aquarellmine nur kurz in Wasser tauchen, damit sie sich nicht auflöst. Um eine höhere Pigmentkonzentration zu erzielen, trockene Mine mittels Sandpapier auf Palette raspeln.

**SUPPORT** > Die Aquarellmalerei ist eine komplexe Technik, die spezielle Malgründe verlangt. Schweres, saugfähiges Aquarellpapier mit feinem, mittlerem oder rauem Korn wird empfohlen. Leichteres Papier ermöglicht Wässern und Sfumato-Technik. Raue Papiere mit unregelmässiger Oberfläche verleihen der Farbe Textur. Die Pinselqualität ist beim Aquarellieren ebenfalls entscheidend: Präzision und Breite des Strichs sowie die Fähigkeit zur Wasseraufnahme.

## SUGGERIMENTI - CONSEJOS - アドバイス

IT

**ACQUERELLO** > MUSEUM AQUARELLE permette varie tecniche di disegno come lavis, bagnato su secco, bagnato su bagnato, tratti precisi, ecc. Una volta diluito nell'acqua, MUSEUM AQUARELLE diventa un acquerello puro grazie alla sua concentrazione di pigmenti e la sua trasparenza.

**TAVOLOZZA** > Creare una tavolozza di colore applicando MUSEUM AQUARELLE su un supporto ruvido e impermeabile, poi acquerellare (l'utilizzo di più o meno acqua consente di variare la concentrazione dell'acquerello). La mina non va lasciata per molto nell'acqua (potrebbe dissolversi o diventare fragile). Per ottenere più pigmento, grattare la mina a secco su carta vetrata.

**SUPPORTO** > L'acquerello è una tecnica complessa che richiede supporti specifici. La scelta di una carta a forte grammatura è particolarmente raccomandata (grana fina, media). La carta a grana offre una superficie irregolare che dà struttura al colore; necessita tuttavia una certa abilità del tratto. Per la tecnica dell'acquerello, la qualità del pennello è altrettanto fondamentale e deve rispettare due criteri: la precisione e la larghezza del tratto, e la capacità del pennello ad assorbire l'acqua.

ES

**ACUARELA** > MUSEUM AQUARELLE permite numerosas técnicas de dibujo tales como el lavis, la aguada sobre seco, aguada sobre aguada, los trazos precisos, los efectos de veladura o de difuminado. Diluido al agua, MUSEUM AQUARELLE se convierte en una acuarela pura gracias a su concentración pigmentaria y su transparencia.

**PALETA** > Para crear una paleta de colores, aplicar MUSEUM AQUARELLE por separado en un soporte

impermeable, con superficie rugosa, entonces acuarelar. Variar la concentración de la acuarela utilizando más o menos agua. Atención a no mojar la mina mucho tiempo en el agua para evitar que se disuelva. Para obtener mayor pigmento, frotar la mina en seco con un papel de vidrio.

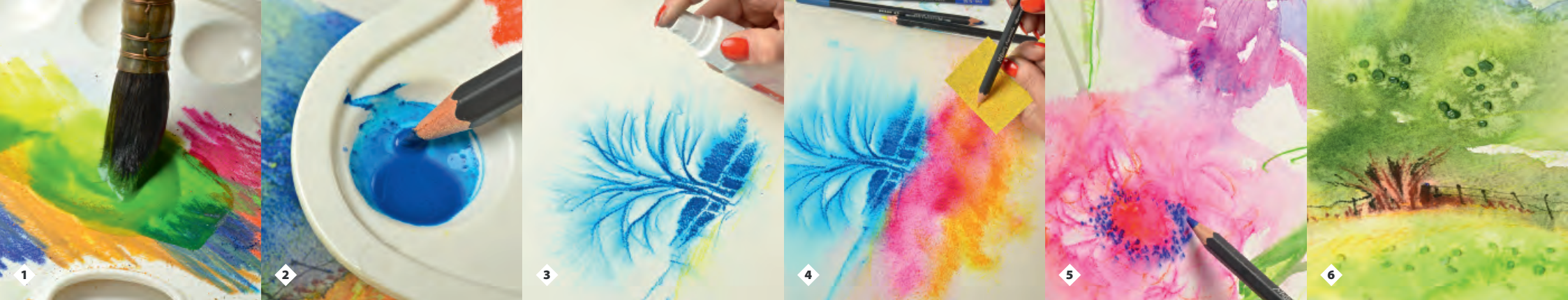
**SOPORTE** > La acuarela es una técnica bastante compleja que requiere trabajarse sobre soportes específicos. Se aconseja la elección de un papel de gran gramaje (grano fino, medio, grueso). Un papel más ligero permitirá que se empape. Los papeles a grano que ofrecen una superficie irregular dan textura al color. En acuarela, la calidad de los pinceles es igualmente fundamental y deben respetarse dos criterios: la precisión y el ancho del trazo así como la capacidad de absorción de agua.

JP

**アケレル** > ミュージアム アケレル水彩色鉛筆はウォッシュ、ウェットオンドライでのはっきりした線描、グレイズやぼかし等の幅広い水彩技法を可能にします。水に溶けやすく、顔料濃度が高く透明性に優れている為に純粋に水彩絵具として使用できます。

**パレット** > お好みのカラーパレットを作るには、耐水で少しざらついた目の有る場所にミュージアムアケレルを塗ります。水の量で絵具の調整をします。水に溶けだしてしまうので、鉛筆の芯は長い間水につけないでください。色を濃くしたい場合は、紙やすりで削り追加します。

**サポート** > 水彩画では、サポート（支持体）の選択が非常に重要です。薄い紙よりも、厚めの紙を使用する事をお勧めいたします。目の有る紙を使うと風合いの有る仕上がりになります。また、毛先の整った、絵具の含みの良い筆を使用する事も重要です。



## TECHNIQUES - TECHNIQUES - TECHNIKEN

- 1**
- EN** Apply pigment on a sanded palette and add water with a brush.
  - FR** Déposer du pigment sur une palette sablée et aquareller au pinceau.
  - DE** Pigment auf einer aufgerauten Palette abreiben, Farbe mit feuchtem Pinsel aufnehmen.
  - IT** Stendere il colore su una tavolozza ruvida e acquerellare.
  - ES** Depositar pigmento sobre una paleta rugosa (rayada) y acuarelar con pincel.
  - JP** 砂目のパレットに色鉛筆を塗り、筆で水を加えます。
- 
- 2**
- EN** Dilute MUSEUM AQUARELLE lead with a drop of water to produce a concentrated paint.
  - FR** Diluer MUSEUM AQUARELLE avec une goutte d'eau afin d'obtenir une peinture concentrée.
  - DE** MUSEUM AQUARELLE mit Wassertropfen verdünnen und so konzentrierte Malfarbe erzeugen.
  - IT** Diluire MUSEUM AQUARELLE in una goccia d'acqua per ottenere un colore concentrato.
  - ES** Diluir MUSEUM AQUARELLE con una gota de agua para así obtener una pintura concentrada.
  - JP** 数滴の水を加え濃い色を作ります。
- 
- 3**
- EN** Draw with fine lines then slightly wash the colour with a brush, a sponge or a spray.
  - FR** Dessiner des traits précis puis à l'aide d'un pinceau, d'une éponge ou d'un spray, délayer partiellement la couleur.
  - DE** Details zuerst vorzeichnen, dann mittels Pinsel, Schwamm oder Wasserspray stellenweise lavieren.
  - IT** Disegnare tratti precisi e acquerellare con un pennello, una spugna o uno spray.
  - ES** Dibujar trazos precisos y con la ayuda de un pincel, una esponja o un spray, aguar parcialmente el color.
  - JP** 線を描き、そこに筆、スポンジ、スプレーを使ってウォッシュします。

## TECNICHE - TECNICAS - 描画方法

- 4**
- EN** Create effects by rubbing the pencil lead with sandpaper and sprinkling the colour onto the wet drawing.
  - FR** Frotter la mine du crayon avec un papier de verre, saupoudrer la couleur sur le dessin humide pour créer des effets.
  - DE** Aquarellmine mit einem Sandpapier auf feuchte Stellen raspeln, um körnige Textur zu erzielen.
  - IT** Grattare la mina della matita con la carta vetrata, spolverare il colore sul disegno umido per creare effetti suggestivi.
  - ES** Frotar la mina del lápiz con un papel de vidrio, espolvorear el color sobre el dibujo húmedo para crear efectos.
  - JP** サンドペーパーで鉛筆を削り、濡れた描画面に振りかけます。
- 
- 5**
- EN** All the drawing and watercolouring techniques are possible and can be combined. These include super-imposed hatching, smearing, blending and glazing effects, etc.
  - FR** Toutes les techniques de dessin et d'aquarelle sont possibles et peuvent être combinées: hachures superposées, frottis, effets de fondu, glacis, etc.
  - DE** Sämtliche Zeichen- und Aquarelltechniken sind möglich und können kombiniert werden: Übereinandergelegte Schraffuren, Frottis, Farbverläufe und Lasureffekte, usw.
  - IT** Tutte le tecniche di disegno e di acquerello sono possibili e possono essere « combinate »: Tratteggio sovrapposto, sfumature, velatura, ecc.
  - ES** Todas las técnicas de dibujo y acuarela son posibles y se pueden combinar: plumado superpuesto, pincelada, efectos de fundido/difuminado, de veladura, etc.
  - JP** ハッチング、スマーリング、ブレンディング、グレージング等のあらゆる水彩技法、またこれらの技法の組み合わせが可能です。
- 
- 6**
- EN** Adding salt to the painting can create surprising blending and halo effects.
  - FR** Créer des effets de fondu et auréolés surprenants en déposant du sel sur l'aquarelle.
  - DE** Mittels Streuen von Salzkörnern Farbverläufe und überraschende Flecken erzielen.
  - IT** Creare sfumature suggestive con l'utilizzo del sale grosso sul supporto.
  - ES** Crear efectos de fundido y aureolas sorprendentes tirando sal sobre la acuarela.
  - JP** 塩を加えると予期せぬブレンディング効果やハロー効果が得られます。



35/10.420

## LANDSCAPE ASSORTMENT

**EN** This assortment provides a selection of 20 warm and cold colours that are essential for capturing the different aspects of landscape art: blue-violets for sky and water, red-oranges for flowers, greens for fields and forests, browns for earth and rocks, bright and dark colours for lights and shadows.

**FR** Cet assortiment propose une sélection de 20 couleurs essentielles de tons chauds et froids pour traiter les représentations de paysages variés. Des bleu-violet pour le ciel et l'eau des rouges-oranges pour les fleurs, des verts pour les champs et les forêts, des bruns pour les terres et les rochers, des couleurs claires et foncées pour les lumières et les ombres.

**DE** Dieses Sortiment bietet eine Auswahl von 20 der wichtigsten warmen und kühlen Farben für die Wiedergabe verschiedenster Landschaftstypen. Blau-Violett für Himmel und Wasser, Rot-Orange für Blumen, Grüntöne für Felder und Wälder, Brauntöne für Erde und Felsen, helle und dunkle Farben für Licht und Schatten.

**IT** Questo assortimento propone una selezione di 20 tonalità calde e fredde, ideali per rappresentare vari paesaggi: Blu-viola per il cielo e l'acqua, rosso-arancio per i fiori, verdi per i prati e i boschi, marrone per le terre e le rocce, colori chiari per la luce e grigio-nero per le ombre.

**ES** Este surtido propone una selección de 20 colores esenciales de tonos cálidos y fríos, ideal para tratar las diferentes representaciones de paisajes variados. Los azules-violeta para el cielo y el agua, los rojos-naranjas para las flores, los verdes para los campos y bosques, los marrones para las tierras y las rocas, los colores claros para las luces y los grises-negros para las sombras.

**JP** 様々な表情を持つランドスケープを描くのに必要な20色。空や水にはブルー～バイオレット、花にはレッド～オレンジ、野原や森林にはグリーン、地面や岩肌にはブラウン、光にはイエローとホワイト、陰影にはグレー～ブラック。



35/10.420

## MARINE ASSORTMENT

**EN** This assortment is a special selection of 20 warm and cold colours for capturing different seascapes: blue-greens, light and dark blues for sunlit water and the sky, light colours for the spray and reflections, grey-browns for the shadows and rocks, reddish shades for sunset.

**FR** Cet assortiment contient une sélection de 20 couleurs essentielles de tons chauds et froids pour traiter différents paysages marins. Des bleus-verts saturés et clairs pour l'eau azure, l'eau profonde et le ciel, des couleurs claires pour l'écume, les reflets et les lumières, des gris-bruns pour les ombres et les rochers, des rougeâtres pour le coucher de soleil.

**DE** Diese Auswahl von 20 warmen und kühlen Farben dient der Darstellung verschiedenster Meeres- und Wasserlandschaften. Blau-Grün, Blautöne für azurblaues Meer, tiefes Wasser und den Himmel, Lichtfarben für Schaumkronen, Reflexe und das Licht, Grau-Braun für Schatten und Felsen, Rottöne für Sonnenuntergang.

**IT** Questo assortimento propone una selezione di 20 tonalità calde e fredde per rappresentare vari paesaggi marini: blu-verde, blu saturati e chiari per l'acqua e il cielo, colori chiari per riflessi e luci, grigio-bruno per le ombre e le rocce, rosso per l'alba e il tramonto.

**ES** Este surtido propone una selección de 20 colores de tonos cálidos y fríos para tratar las diferentes representaciones de paisajes marinos. Los azules-verdes saturados y claros para el agua azul, el agua profunda y el cielo, los colores claros para la espuma, los reflejos y las luces, los grises-marrones para las sombras y las rocas, los rojos para la puesta del sol.

**JP** 様々な海の風景を描くのに必要な20色。ブルー～グリーン、太陽に照らされた水面、深い海、空にはライトブルー、ダークブルーを使い分け、明るい色は水しぶきや、光の反射に、グレイ～ブラウンは影や岩場、赤みがかった色は夜明けやサンセット。



35/10.312

## STANDARD ASSORTMENT

**EN** The selection of 12 colours in this assortment is based on the Adolf Hölzel "Double Primary" system and is an ideal way to discover watercolour painting. The 3 primary colours, each in two shades, offer a rich variety of tints.

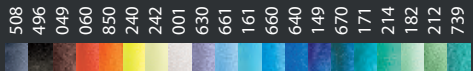
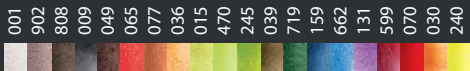
**FR** Cet assortiment de 12 couleurs sélectionnées selon une palette de teintes basée sur le système « double-primaire » d'Adolf Hölzel est idéal pour une découverte de l'aquarelle. Les 3 couleurs primaires représentées chacune par deux nuances offrent une richesse de teintes.

**DE** Die Auswahl der 12 Farben in diesem Sortiment basiert auf Adolf Hölzels „Doppelprimär-System“ und eignet sich bestens, um die Aquarellmalerei zu entdecken. Die 3 Primärfarben in je zwei Nuancierungen ermöglichen eine Vielzahl von Farbtönen.

**IT** L'assortimento standard è ideale per iniziare la tecnica dell'acquerello. 12 colori sono stati selezionati secondo una cartella di tonalità elaborate sul sistema « doppio primario » di Adolf Hölzel. I 3 colori primari rappresentati ognuno da 2 tonalità offrono una ricchezza di colori.

**ES** Este surtido de 12 colores seleccionados según una paleta de tintas base según el sistema « doble-primario » de Adolf Hölzel es ideal para el descubrimiento de la acuarela. Los 3 colores primarios, representados cada uno por dos tonos, ofrecen una riqueza de tonalidades.

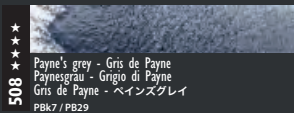
**JP** 12色セットは、水彩画を学ぶには理想的なアドルフ・ヘルツェルのダブルプライマリーシステムを基に組みられています。3原色に加え、それぞれの二つの違った色調の色によって、アーティストが求める大抵の色を作ることが出来ます。



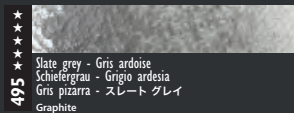
001	 White - Blanc Weiss - Bianco Blanco - ホワイト PW6	242	 Primavera - Primavera Schlüsselblume - Primavera Primavera - プライムローズ PY53 / PY42	821	 Naples ochre - Ocre de Naples Neapelocker - Ocra di napoli Ocre de Naples - ネイプルスオーカー PY42 / PY184 / PB17
240	 Lemon Yellow - Jaune Citron Zitronengelb - Giallo limone Amarillo limón - レモンイエロー PY3	010	 Yellow - Jaune Gelb - Giallo Amarillo - イエロー PY13	020	 Golden yellow - Jaune d'or Goldgelb - Giallo oro Amarillo oro - 紙の PY83
530	 Gold Cadmium Yellow - Jaune Cadmium doré imit. Gold Kadmiumgelb - Giallo di cadmio dorato Amarillo cadmio dorado - ゴールドカドミウムイエロー PG62 / PY74 / PY83	030	 Orange - Orange Orange - Arancio Naranja - オレンジ PG62	850	 Carmine - Coralline Kornalin - Corallina Corallina - コーネリアン PG61
060	 Vermilion - Vermillon Zinnberrot - Vermiglione Bermellón - ハーミリオ PR254 / PO43 / PY3	560	 Light Cadmium Red - Rouge de Cadmium clair Hellkadmiumrot - Rosso cadmio chiaro Rojo cadmio claro - ライトカドミウムレッド PR188	070	 Scarlet - Ecarlate Scharlachrot - Scarlatto Escarlata - スカーレット PR170 / PR254
571	 Anthraquinoid pink - Rose anthraquinone Anthrachinon rosa - Rosa antrachimone Rosa anthraquinona - アントラキノンピンク PR168	599	 Crimson aubergine - Aubergine cramoise Karmesin aubergine - Melanzana cremisi Berengena Crimson - クリムゾンオーパーゼーション PR179 / PV19 / PB15	575	 Carmine Lake - Laque carminée Karmilack - Lacca carminata Laca carmin - カーミンレーキ PR179 / PBK6
583	 Violet Pink - Rose violette Violetrosa - Rosa violetto Rosa violeta - バイオレットピンク PR101 / PR168 / PO82 / PR122	106	 Dark plum - Prune foncé Dunkel Pflaumenrot - Prugna scuro Crucela oscuro - ダークプラム PV23 / PV19 / PR3	350	 Purplish Red - Rouge Pourpre Purpurrot - Rosso porpora Rojo púrpura - ハープリッシュレッド PR122
112	 Manganese violet - Violet de manganèse Manganviolett - Viola manganese Violeta de Manganeso - マンガンズバイオレット PV16	131	 Periwinkle blue - Pervenche Hellviolett - Blu pervinca Pervenche - ヘリウィンクル ブルー PV23 / PV16	120	 Violet - Violet Violett - Violetto Violeta - バイオレット PB15 / PR122
630	 Ultramarine violet - Violet outremer Ultramarviolett - Viola oltremare Azul ultramar - ウルトラマリンバイオレット PV15	661	 Light cobalt blue - Bleu de cobalt clair Hellkobaltblau - Blu cobalto chiaro Azul cobalto claro - ライトコバルトブルー PB28	662	 Genuine cobalt Blue - Bleu de cobalt véritable Kobaltblau - Blu cobalto Azul cobalto - セルリアンブルー PB28
660	 Middle Cobalt Blue - Bleu de cobalt moyen Kobaltblau Mittel - Blu cobalto medio Azul cobalto medio - ミドルコバルトブルー PB15 / PB29	640	 Dark Ultramarine - Bleu outremer Dunkelultramarinblau - Blu oltremare scuro Azul ultramar oscuro - ダークウルトラマリン PB29 / PB1	149	 Night blue - Bleu nuit Nachtblau - Blu notte Azul noche - ナイト ブルー PB60
159	 Prussian Blue - Bleu de Prusse Preussischblau - Blu di Prussia Azul de Prusia - フルジャン ブルー PBK7 / PB60	161	 Light blue - Bleu clair Hellblau - Azzurro chiaro Azul claro - ライト ブルー PBK9 / PB15:3	162	 Phthalocyanine blue - Bleu de phtalocyanine Phthalocyaninblau - Blu italo Azul phtalo - フタロシアニン ブルー PB15:3
670	 Permanent Blue - Bleu permanent Permanentsblau - Blu permanente Azul permanente - ハーネマントブルー PG7 / PB15:3	185	 Ice blue - Bleu glacier Eisblau - Blu di ghiaccio Azul hielo - アイス ブルー PB16	171	 Turquoise blue - Bleu turquoise Turkisblau - Blu turchese Azul turquesa - ターコイズ ブルー PB15 / PG7
181	 Light malachite green - Vert de malachite clair Hellmalachitgrün - Verde malachite chiaro Verde malaquita claro - ライト マラカイト グリーン PG7 / PBK9	182	 Cobalt green - Vert de Cobalt Kobaltgrün - Verde di cobalto Verde cobalto - コバルト グリーン PG50	212	 Chromium oxide green - Vert oxyde de chrome Chromoxydgrün - Ossido di cromo verde - Oxido de cromo verde - クロミウム オキサイド グリーン PG17

<p>225 ★★★★★</p>  <p>Moss green - Vert mousse Moosgrün - Verde muschio Verde musgo - モスグリーン PB15 / PBK6 / PY74 / PY3</p>	<p>719 ★★★★★</p>  <p>Dark phthalocyanine green - Vert Phtalo foncé Dunkelphthalocyaningrün - Verde ftalo scuro Verde phtalo oscuro - ダークフタロシアニングリーン PB15 / PBK6 / PY74 / PY3</p>	<p>249 ★★★★★</p>  <p>Olive - Olive foncé Dunkeloliv - Oliva scuro Oliva oscuro - オリーブ PY1 / PG7 / PBK7 / PO61</p>
<p>245 ★★★★★</p>  <p>Light olive - Olive clair Helloliv - Oliva chiaro Oliva claro - ライト オリーブ PO61 / PY1 / PG7</p>	<p>025 ★★★★★</p>  <p>Green ochre - Ocre vert Grünocker - Ocra verde Ocra verde - グリーンオーカー PY3 / PY42 / PO62 / PBK7 / PY13</p>	<p>015 ★★★★★</p>  <p>Olive yellow - Jaune olive Gelboliv - Giallo oliva Amarillo oliva - オリーブイエロー PY3 / PBK6</p>
<p>470 ★★★★★</p>  <p>Spring Green - Vert de Mai Máigrün - Verde primavera Verde de mayo - スプリンググリーン PG7 / PY3</p>	<p>720 ★★★★★</p>  <p>Bright Green - Vert brillant Brilliantgrün - Verde brillante Verde brillante - ブライトグリーン PG36 / PY11 / PY3</p>	<p>220 ★★★★★</p>  <p>Grass Green - Vert Prairie Grasgrün - Verde prato Verde prato - グラスグリーン PY3 / PG7 / PY1</p>
<p>210 ★★★★★</p>  <p>Emerald green - Vert émeraude Smaragdgrün - Verde smeraldo Verde esmeralda - エメラルドグリーン PY3 / PB15:3</p>	<p>214 ★★★★★</p>  <p>Beryl green - Vert Béryl Bérylgrün - Verde Beryl Verde Beryl - ベリルグリーン PG7</p>	<p>710 ★★★★★</p>  <p>Phthalocyanine Green - Vert Phtalo Phthalocyaningrün - Verde ftalo Verde phtalo - フタロシアニングリーン PG7</p>
<p>739 ★★★★★</p>  <p>Dark sap green - Vert sapin foncé Dunkel tannengrün - Verde abete scuro Verde Abeto oscuro - ダークサップグリーン PG7 / PBK7</p>	<p>736 ★★★★★</p>  <p>Brown Olive 50% - Olive brunâtre 50% Braunoliv 50% - Oliva bruna 50% Oliva marrón 50% - ブラウンオリーブ50% PY42 / PBK7</p>	<p>039 ★★★★★</p>  <p>Olive brown - Olive brunâtre Olivbraun - Oliva bruna Pardo Oliva - オリーブブラウン PBK7 / PY42</p>
<p>037 ★★★★★</p>  <p>Brown ochre - Ocre brun Braunocker - Ocra bruna Ocra pardo - ブラウン オーカー PR101</p>	<p>036 ★★★★★</p>  <p>Raw sienna - Sienna naturelle Sienna natur - Terra di Sienna naturale Sienna natural - ロージェンナ PY42</p>	<p>034 ★★★★★</p>  <p>Yellow ochre - Ocre Jaune Gelbocker - Ocra giallo Ocra amarillo - イエローオーカー PY42 / PY154</p>
<p>548 ★★★★★</p>  <p>Umber - Ombre Naturelle Echtumbra - Ombrà permanente Sombra permanente - ジェニュインアンバー PBK11 / PY42</p>	<p>052 ★★★★★</p>  <p>Saffron - Safran Safran - Zafferano Azafraán - サフラン PO82 / PR101</p>	<p>542 ★★★★★</p>  <p>Light flesh 10% - Chair claire 10% Hellfleischfarbig 10% - Incarnato chiaro 10% Carne claro 10% - ライトフレッシュ10% PO82</p>
<p>041 ★★★★★</p>  <p>Apricot - Abricot Albaricose - Albaricocca Albaricouque - アブリコット PO61</p>	<p>055 ★★★★★</p>  <p>Cinnamon - Cannelle Zimbräun - Cannella Canela - シナモン PY42 / PY184</p>	<p>077 ★★★★★</p>  <p>Burnt ochre - Ocre brûlée Ocker gebrannt - Ocra bruciata Ocra Quemado - ハートトオーカー PR101 / PY42</p>
<p>059 ★★★★★</p>  <p>Brown - Brun Braun - Marrone Marrón - ブラウン PR101 / PBK7</p>	<p>044 ★★★★★</p>  <p>Terracotta - Terracotta Terracotta - Terracotta Terracotta - テラコッタ PR101 / PO82</p>	<p>065 ★★★★★</p>  <p>Russet - Sanguine Rotbraun - Sanguigna Sanguina - ラゼット PY42 / PR101 / PR188</p>
<p>866 ★★★★★</p>  <p>Burnt sienna 50% - Sienna brûlée 50% Sienna gebrannt 50% - Sienna bruciata 50% Sienna Quemada 50% - ハートトシエンナ50% PR101 / PBK7</p>	<p>057 ★★★★★</p>  <p>Chestnut - Brun châtaigne Kastaniendraun - Castano Castaña - チェストナット PBK11 / PY184</p>	<p>049 ★★★★★</p>  <p>Raw Umber - Terre d'ombre Umbrà Natur - Ombrà naturale Sombra natural - ローアンバー PY42 / PR101 / PY184 / PBK7</p>
<p>046 ★★★★★</p>  <p>Cassel earth - Terre de Cassel Kasseler Erde - Terra di Kassel Tierra de Cassel - カッセルアース PY42 / PR101 / PY184 / PBK7</p>	<p>746 ★★★★★</p>  <p>Dark flesh 50% - Chair foncée 50% Dunkelfleischfarbig 50% - Incarnato chiaro 50% Carne oscuro 50% - ダークフレッシュ50% PR101 / PY42 / PBK7</p>	<p>808 ★★★★★</p>  <p>French grey - Gris français Französischgrau - Grigio francese Gris Français - フレンチグレイ PY42 / PR101</p>
<p>906 ★★★★★</p>  <p>Sepia 50% - Sépia 50% Sepia 50% - Seppia 50% Sepia 50% - セピア50% PR101 / PBK6 / PB7 / PBK6</p>	<p>902 ★★★★★</p>  <p>Sepia 10% - Sépia 10% Sepia 10% - Seppia 10% Sepia 10% - セピア10% PR101 / PBK6 / PB7 / PBK6</p>	<p>004 ★★★★★</p>  <p>Steel grey - Gris acier Stahlgrau - Grigio acciaio Gris acero - スチールグレイ PBK6</p>

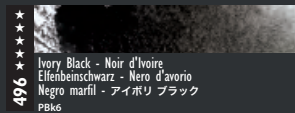




★ ★ ★ ★ ★  
 508 ★ ★ ★ ★ ★  
 Payne's grey - Gris de Payne  
 Payne'sgrau - Grigio di Payne  
 Gris de Payne - ヘインズグレイ  
 PBk7 / PB29



★ ★ ★ ★ ★  
 495 ★ ★ ★ ★ ★  
 Slate grey - Gris ardoise  
 Schiefergrau - Grigio ardesia  
 Gris pizarra - スレートグレイ  
 Graphite



★ ★ ★ ★ ★  
 496 ★ ★ ★ ★ ★  
 Ivory Black - Noir d'Ivoire  
 Elfenbeinschwarz - Nero d'avorio  
 Negro marfil - アイボリーブラック  
 PBk6

**EN Standard Blue Wool Scale :**

Caran d'Ache provides clear information on the lightfastness of all these 76 colours, ranging from ★★ to ★★★★★. Certain colours will remain unaltered for up to 100 years. The lightfastness rating is based on the Blue Wool Scale that measures the resistance of the colours when exposed to light.

- Lightfastness UV/150hr  
 ★★★★★ Excellent  
 ★★★★★ Very good  
 ★★★ Good  
 ★★ Weak

**FR Standard Blue Wool Scale :**

Pour ses 76 couleurs, Caran d'Ache offre une information transparente sur la tenue à la lumière variant de ★★ à ★★★★★ qui assure des couleurs inchangées pouvant aller jusqu'à 100 ans. Cette tenue est basée sur la Blue Wool Scale, qui mesure la solidité des couleurs à la lumière.

- Tenue à la lumière UV/150h  
 ★★★★★ Excellente  
 ★★★★★ Très bonne  
 ★★★ Bonne  
 ★★ Faible

**DE Blue Wool Scale-Standard :**

Für seine 76 Farben bietet Caran d'Ache eine transparente Information über die Lichtechtheit von ★★bis ★★★★★, die Farben gewährleistet, welche bis zu 100 Jahre lang unverändert bleiben. Diese Bewertung basiert auf der Blue Wool Scale, welche die Lichtbeständigkeit von Farben misst.

- Lichtbeständigkeit UV/150h  
 ★★★★★ Ausgezeichnet  
 ★★★★★ Sehr gut  
 ★★★ Gut  
 ★★ Gering

**IT Scala Blue Wool standard :**

Per le sue 76 tonalità, Caran d'Ache offre un'informazione chiara sulla resistenza alla luce con un indice da ★★ a ★★★★★ che garantisce la stabilità dei colori fino a 100 anni. E' un test eseguito in laboratorio di esposizione ai raggi UV di 150 ore, che permette di misurare la stabilità dei colori.

- Resistenza alla luce UV/150h  
 ★★★★★ Eccellente  
 ★★★★★ Ottima  
 ★★★ Molto buona  
 ★★ Buona

**ES Estándar Blue Wool Scale:**

Para sus 76 colores, Caran d'Ache ofrece una información transparente sobre la resistencia a la luz variando de ★★ a ★★★★★ que asegura colores sin cambios pudiendo llegar hasta 100 años. Esta resistencia se basa en la Blue Wool Scale, que mide la solidez de los colores a la luz.

- Resistencia a la luz UV/150h  
 ★★★★★ Excelente  
 ★★★★★ Muy buena  
 ★★★ Buena  
 ★★ Débil

**JP 耐光性**

カラシダッシュは、全76色に★★から ★★★★★の耐光性表示をしております。なかには、100年間変わらない色も有ります。耐光性は紫外線に晒された際の抵抗力を計測するブルーウールスケールによって計測されます。

- 耐光性 UV/150h  
 ★★★★★ 非常に優れた堅牢性  
 ★★★★★ 優れた堅牢性  
 ★★★ 普通の堅牢性  
 ★★ 弱い堅牢性



## Sakura Misumi, England

«Spring Bouquet», 27 x 34 cm, MUSEUM AQUARELLE, Arches 300g/m<sup>2</sup> cold pressed

**EN** To produce a 'wet on wet' and 'wet on dry' effect, Sakura prepares a palette on rough paper. She also applies detail directly with the pencils as well as rubbing the pencils with sandpaper to produce fine particles of pigment.

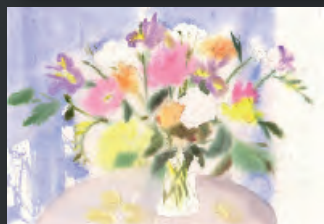
**FR** Sakura crée une palette de couleurs sur un papier rugueux pour ainsi utiliser les techniques du mouillé sur mouillé et du mouillé sur sec. Elle effectue non seulement des applications directement avec le crayon mais aussi en frottant la mine avec du papier de verre, afin d'obtenir des particules de pigments.

**DE** Sakura malt das Pigment ab einer rauen Papierpalette, um Nass-in-Nass und Nass-auf-Trocken zu malen. Details zeichnet sie direkt mit MUSEUM, feine Texturen erzielt sie, indem sie Pigment mit dem Sandpapier auf nasse Stellen raspelt.

**IT** Sakura crea una tavolozza di colore su carta ruvida, per applicare le tecniche di bagnato su bagnato e bagnato su supporto asciutto. Effettua non solo applicazioni direttamente con la matita, ma anche "grattando" la mina con carta vetrata, in modo da ottenere particelle di pigmento.

**ES** Sakura crea una paleta de colores sobre un papel rugoso para así poder utilizar las técnicas de mojado sobre mojado o mojado sobre seco. Efectúa aplicaciones no solamente directas del lápiz pero también frotando la mina con un papel vidrio, con el fin de obtener partículas de pigmento.

**JP** サクラは、ウェットオンウェット技法、ドライオンウェット技法を使用するために、ざら紙に豊富な色を削り出します。また彼女は、この鉛筆で直接色を塗るばかりでなく、顔料粒子を得るために、サンドペーパーで芯を削ります。





## Wilhelm Fikisz, Austria

«New York», 37 x 56 cm, MUSEUM AQUARELLE, handmade Indian Moulin paper 440g/m<sup>2</sup>

**EN** To obtain bright and saturated colours, Wilhelm rubs MUSEUM AQUARELLE on a pallet. By mixing colour with water he can then determine the exact consistency required. To accentuate details, he draws directly with the pencil on wet paper.

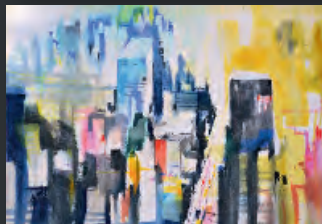
**FR** Afin d'obtenir de la couleur lumineuse et saturée, Wilhelm applique MUSEUM AQUARELLE sur une palette. En mélangeant ses couleurs avec de l'eau, il détermine exactement leur consistance. Pour accentuer des détails, il dessine directement au crayon sur le papier mouillé.

**DE** Um Leuchtkraft und satte Farbe zu erreichen, raspelt Wilhelm MUSEUM mit Sandpapier auf eine Palette. Mit Wasser mischt er seine Malfarbe und bestimmt deren Konsistenz genau. Details wie Häuserkanten im Vordergrund malt er direkt mit dem Stift auf das feuchte Papier.

**IT** Per ottenere colori luminosi e saturi, Wilhelm applica MUSEUM AQUARELLE su una tavolozza. Mescolando i suoi colori con l'acqua, ottiene esattamente la giusta consistenza. Per accentuare i dettagli, disegna direttamente con la matita su carta bagnata.

**ES** Con el fin de obtener un color luminoso y saturado, Wilhelm aplica MUSEUM AQUARELLE sobre una paleta. Mezclando sus colores con agua, determina exactamente su consistencia. Para acentuar los detalles, dibuja directamente con el lápiz sobre el papel mojado.

**JP** 輝かしい鮮やかな色を創り出すために、ヴィルヘルムは、ミュージアム・アカレルをパレットに置きます。パレットに置いた色を水と混ぜ合わせながら、彼は、正確にその混ざり具合を見極めます。細部を強調するために、彼は濡れた紙にこの鉛筆で直接描きます。





## Adrian Weber, Switzerland

«Früchteschale», 35 x 50 cm, MUSEUM AQUARELLE, Canson Aquarelle Montval 300g/m<sup>2</sup>

**EN** Adrian draws fine patterns and reserves light zones with masking fluid. With a water spray, he washes the lines. The application of a concentrated watercolour gives strength to the fruits and glazing to achieve a sense depth.

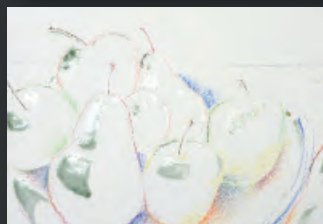
**FR** Adrian trace son motif finement avec MUSEUM AQUARELLE et couvre les lumières avec de la gomme à masquer. A l'aide d'un spray d'eau, il délave les lignes. L'application d'une aquarelle concentrée donne de la force aux fruits et les glacis donnent de la profondeur au sujet.

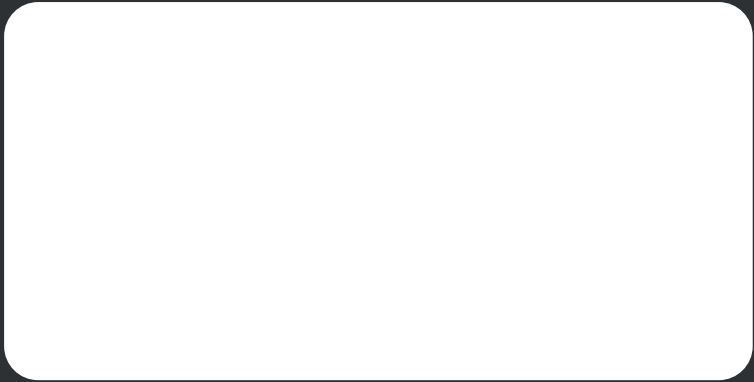
**DE** Zuerst zeichnet Adrian sein Motiv mit MUSEUM leucht vor und bedeckt die Lichtstellen mit Masking Fluid. Er besprüht die Linien mit Wasser und laviert sein Sujet. Dank Pigmentkonzentrat ab Palette werden Früchte und Hintergrund kräftig. Lasierende Schichten verleihen dem Motiv Tiefe.

**IT** Adrian traccia il suo motivo con MUSEUM AQUARELLE e copre i colpi di luce con una maschera. Poi, utilizzando uno spray con acqua, sfuma le linee. L'applicazione di un acquerello concentrato conferisce forza alla natura morta e le velature danno profondità al soggetto.

**ES** Adrian traza su motivo finamente con MUSEUM AQUARELLE y cubre las luces con máscara. Con la ayuda de agua en spray, difumina las líneas. La aplicación de una acuarela concentrada da fuerza a las frutas y las veladuras dan profundidad al sujeto.

**JP** エイドリアンは、ミュージアム・アカレルでモチーフを緻密に描き、水彩用消しゴムを使用して光を隠します。ウォーターズプレーで線をほかします。濃縮されたアカレルを使うことで果物に力強さを与え、グラッシュが、主題に奥行きをもたらしています。





Copyright by

**CARAN d'ACHE SA**

19, chemin du Foron  
CH-1226 Thônex-Genève

F-74240 Gaillard

carandache.com



This leaflet is printed on FSC paper.

Cette brochure est imprimée sur du papier FSC.

Diese Broschüre ist auf FSC Papier gedruckt.

Folleto impresso en papel FSC.

Este catálogo foi impresso em papel FSC.

このリーフレットはFSC森林認証紙を使用しております。